

LA LENGUA DE CERVANTES, MEDIO SIGLO DESPUÉS, EN BENÍN

Vincent Hermann¹

(Universidad de Abomey-Calavi. Benin)

Abstract:

This article discusses the introduction and spread of Spanish in Benín, facilitated by relationships with Latin American countries (Cuba, Venezuela). It also highlights students' interest in learning Spanish, career opportunities and difficulties involved with teaching due to the lack of both materials and human resources

Key words: Benin, Africa, spanish second language

INTRODUCCIÓN

La lengua es el principal sistema de comunicación de una comunidad política, histórica o geográfica. Gracias a ella, las tradiciones y las costumbres ancestrales de los pueblos se transmiten de una a otra generación. Algunos idiomas como el inglés, el español o el francés, entre otros, gozan incluso de una importante proyección científica, política, económica y cultural, más allá de sus fronteras nacionales, que a nadie deja indiferente. Es ésta quizás una de las razones por las que muchas personas manifiestan en todo el mundo su deseo de aprenderlos y por las que su conocimiento se convierte en un imperativo, en una exigencia, hoy día.

¹ El profesor Vincent Hermann estudió en Cuba, en la Universidad de la Habana y en la de Santa Clara. Realizó su doctorado sobre *Las políticas lingüísticas en el África subsahariana* en la Universidad Complutense de Madrid. Desde el 2002 trabaja en la Universidad de Abomey-Calavi. En la actualidad, imparte cursos de lingüística general, de fonética y de fonología española tanto en Benín como en Togo.

Cuando se cumplen cincuenta años de su introducción en Benín, nos informa, en su artículo, sobre la situación de nuestra lengua en la enseñanza secundaria y universitaria, los problemas que presenta su enseñanza y las oportunidades laborales y culturales que ofrece su difusión en Benín.

Dr. Vincent HERMANN

Dpto. de Estudios Ibero-Afroamericanos

Univ. Abomey-Calavi BP: 1096

Abomey-Calavi Rép. BENIN

La promoción de estas lenguas, en un mundo cada vez más globalizado, se ha efectuado por medio de políticas lingüísticas y/o educativas, explícitas o implícitas. Pero conviene también recordar que hay países en las que estas lenguas han surgido por otras circunstancias, países, como los africanos, en los que han sido impuestas por los antiguos colonizadores.

Por lo que se refiere al español, la lengua cervantina la hablan hoy casi 500 millones de personas diseminadas en los diferentes continentes del planeta. Se ha convertido en la segunda lengua internacional después del inglés además de ser uno de los idiomas de trabajo de la ONU. La presencia del español, desde los años setenta, en los programas de la enseñanza, en los colegios y liceos de Benín, no se ha producido, por tanto, por casualidad. Sin embargo, debemos señalar que la política educativa en Benín no ha favorecido mucho su desarrollo. Por este motivo, para hallar soluciones frente a las dificultades e inconvenientes que hoy día tiene el español en Benín, nos ha parecido conveniente proporcionar una información adecuada al lector español e investigar su situación en nuestro país ahora que se cumplen casi cincuenta años de su introducción.

En este trabajo intentamos, asimismo, mostrar la necesidad de estudiar el español en Benín de una forma más adecuada. Comentaremos las decisiones que hay que adoptar para mejorar su aprendizaje y para demostrar que una enseñanza eficaz del español puede también contribuir al desarrollo de Benín como nación. A su vez, señalaremos que el logro de este objetivo depende de la voluntad política de las autoridades competentes y de su interés por aumentar la importancia a la lengua cervantina y por lograr que el despegue de la enseñanza del español deje de resultar una quimera para sus usuarios.

Para llevar a cabo nuestro trabajo, hemos entregado y recogido un cuestionario elaborado con esta finalidad. Las preguntas formuladas se relacionan con los problemas que tiene el castellano en Benín y con sus perspectivas a corto y largo plazo, entre otras. Los informantes seleccionados cursan o han efectuado sus estudios en la Sección de Español de la Universidad de Abomey-Calavi, en el Lycée Béhanzin o en los Colegios de Enseñanza General (CEG) de Akpakpa Centre, Gbégamey, Godomey, Ségbéya y Zogbo.

Junto a estos datos proporcionados de manera directa por los usuarios de la lengua española, hemos seleccionado una serie de obras y documentos relacionados con la enseñanza del español y hemos efectuado un análisis interpretativo de los mismos². Tras el estudio de estos trabajos, observamos que los autores se han limitado a realizar estudios descriptivos de unas cuantas actividades relacionadas con el aprendizaje de segundas lenguas. Y hemos llegado a una primera conclusión: la ausencia de actividades lúdicas en estos trabajos puede explicar las dificultades ligadas al aprendizaje del español y algunas insuficiencias ligadas a la metodología de la enseñanza en Benín.

LA SITUACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN EL SISTEMA EDUCATIVO BENINÉS.

El español ocupa el tercer lugar entre las lenguas más habladas en el mundo por el número de habitantes después del chino mandarín y del inglés. El castellano es una lengua que ha participado en continuos procesos migratorios tras su expansión al continente americano y la conquista del nuevo mundo, y tras la propagación del judeoespañol por medio de los sefardíes. Como es sabido, llegó, además, a los continentes africano (Sahara, Guinea Ecuatorial) y asiático (Filipinas) en la época imperial. Su importancia crece en la actualidad en países como los Estados Unidos de América, Turquía (donde la presencia de los españoles sefardíes es muy importante) y las naciones del Este de Europa.

La presencia del español en Benín forma parte de este mismo proceso. Apareció en los años sesenta y se utilizó primero en la liturgia para finalmente introducirse en la enseñanza junto a otras lenguas como el inglés o el alemán.

² Nos han sido de gran ayuda, entre otras obras, los trabajos de investigadores como Béhanzin Germain, *L'enseignement de l'espagnol au collège, Le Gong*, nº 6, 2 de marzo de 2006; Polycarpe Gbaguidi, *Les problèmes liés à l'enseignement de l'espagnol et leur impact sur le degré d'audience de cette langue dans les collèges de Porto-Novo et Cotonou*, ENS, Porto Novo, 1990, y *Les nouvelles technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement de la langue espagnole: une contribution à l'amélioration de la qualité de l'enseignement de la langue espagnole au Bénin*, (CAPES), ENS, Porto-Novo, 2005, 68 pp.

Para comprender la situación del español en Benín conviene tener en cuenta algunos datos relacionados con la enseñanza y con las instituciones académicas en mi país.

El sistema educativo beninés autoriza el aprendizaje del español a partir del tercer año de la secundaria. El alumno escoge en ese momento entre el alemán o el español como L2. Posteriormente, al llegar al cuarto año de la secundaria, el alumno tiene la posibilidad de elegir una asignatura entre el alemán, el español o las ciencias físicas. En ese momento, sólo los que optan por una futura carrera de letras prefieren seguir con el estudio de estas lenguas (el alemán o el español).

Este esquema no siempre se mantiene. Hay alumnos que empiezan antes el aprendizaje de la L2 contrariamente a lo previsto por las normas oficiales. Al no respetarse lo establecido, se perturba con frecuencia la progresión normal de las clases en la secundaria, pues los alumnos llegan al tercer año de la secundaria con grados muy diferentes de adquisición de conocimientos en español. Es el caso, por ejemplo, de muchos alumnos que se incorporan antes al estudio de estas lenguas para evitar de ese modo asignaturas como las ciencias físicas.

Por lo que se refiere a las instituciones académicas conviene resaltar la Sección de Estudios Ibéricos en la Universidad de Abomey-Calavi. Creada en 1986, formaba licenciados en lengua española en el antiguo sistema, ya que el nuevo (llamado LMD: Licenciatura – Master – Doctorado) se encuentra en una fase de experimentación. El Instituto Pedagógico Superior de Porto – Novo (ENS) acoge posteriormente a esos titulados que desean matricularse por su cuenta para darles una adecuada formación profesional.

En cuanto a los métodos de enseñanza, puede afirmarse que se ha producido un cambio real en los últimos años. Antes, el sistema educativo beninés se inspiró en la visión del sociólogo francés Emile Durkheim³. De acuerdo con esta orientación, el profesor era el único que poseía el saber y

³ Véanse estas ideas en Célestin Nékpo: *Education et culture*, Centre National de Production de Manuels Scolaires, Porto Novo, 1997, tomo I, p. 82 ; M.Rhulman, *Teaching's manners in school*, Grieden, Nueva York, 1989.

la verdad. El juicio del alumno no contaba apenas para nada, y éste tenía sólo un papel pasivo en la enseñanza.

En la actualidad, el profesor persigue otros objetivos⁴; busca la implicación de los alumnos en las actividades interactivas para que ellos construyan sus propios conocimientos y adquieran competencias que les permitan avanzar en el aprendizaje de la lengua. Ello permite al alumno tener una reacción adecuada ante un mensaje leído u oído y poder producir un texto escrito en español.

El proceso de aprendizaje consiste en que el alumno se coloque en una situación concreta, haga el balance de los conocimientos adquiridos en relación con la situación de aprendizaje, los analice y los confronte a otras posibilidades. El profesor desempeña el papel de guía: pone al alumno en una situación de comunicación que necesita comprender. Lleva al alumno a reflexionar, por sí mismo, sobre sus conocimientos y le acompaña en el proceso de adquisición usando los métodos apropiados.

Ahora bien, la enseñanza del español en Benín utiliza sobre todo los textos, los fragmentos seleccionados de autores. Habitualmente, se ignora la existencia de otras actividades de aprendizaje que consolidan y motivan más a los alumnos en la adquisición de aspectos relacionados con el conocimiento de las diferentes civilizaciones. En efecto, la enseñanza del español, al igual que la de otras asignaturas, estaba basada antes sobre contenidos de nociones que se transmitían a los alumnos. No se les ofrecía la posibilidad de construir sus propios conocimientos y de dirigir sus aprendizajes.

La escasa utilización de estos recursos constituye, por tanto, un error que se debe rectificar. Por este motivo, se trata ahora de conseguir crear las condiciones que favorezcan el aprendizaje espontáneo de la lengua segunda poniendo de manifiesto la importancia de los juegos didácticos, las imágenes y, sobre todo, los soportes sonoros a fin de que los alumnos mejoren su rendimiento para ser más competitivos en la práctica de la lengua y para abordar, con más facilidad y precisión, las cuestiones relativas a su campo de estudio.

⁴ AA.VV., *Guía pedagógica del español (4e)*, Dirección de la Inspección Pedagógica de la Enseñanza Secundaria, Porto-Novo, julio de 2007, 30 páginas.

Hoy, el sistema procura situar al alumno en el centro de la construcción de su propio conocimiento y exige el uso de soportes didácticos sonoros tales como las actividades lúdicas (canciones, poesías, documentos sonoros, etc.). A su vez, los profesores de español de Benín han comprendido que era necesario establecer una adecuación entre las necesidades de la sociedad y el desarrollo de la enseñanza del español. Este es, al menos, el espíritu de los nuevos programas de estudio concebidos según los enfoques por competencias.

La enseñanza del español en Benin tal como se realiza hoy día, es decir, de acuerdo con el enfoque por competencias, tiene sin dudas sus puntos fuertes y sus debilidades. En efecto, esta manera de enseñar promueve el gusto por la lectura, estimula y anima a los alumnos a leer. Así, los alumnos trabajan y aprovechan mejor sobre los recursos cognitivos que se les ofrece para desarrollarlos. Y la enseñanza proporciona de este modo más oportunidades y posibilidades para dominar las culturas hispánicas e hispano-americanas.

Las debilidades radican en el hecho de que el gobierno beninés no aprecia aún la importancia que tiene conceder la misma oportunidad a todas las segundas lenguas. Prueba de ello lo ofrece el hecho de que el inglés resulta favorecido, en el sistema educativo beninés. El español goza, en cambio, del mismo estatuto que el alemán y su aprendizaje comienza más tarde.

A lo anterior se suma el hecho de que nuestro entorno geográfico no favorece tampoco un aprendizaje fácil del español. Por una parte, Guinea Ecuatorial es el único país que habla español en todo el continente; y por otra parte, no existe un ambiente de cooperación cultural viable con los países hispanohablantes. Las consecuencias de lo anterior resultan evidentes: se nota la ausencia de una verdadera política de promoción del castellano y de un programa riguroso para la formación de los profesores. Y esto trae consigo la escasez de auténticos profesionales y la contratación, por tanto, de personas que no están capacitadas para esta labor.

A todo ello se añade, finalmente, la insuficiencia de las infraestructuras y la falta de flexibilidad en los horarios. Y no podemos olvidar tampoco otro factor. Nos referimos al hecho de que la política de compilación de libros, iniciada por el Instituto Nacional para la Formación y la Investigación en

Educación en Benín (INFRE), no llega a paliar la escasez en este sector. A los responsables académicos en los colegios, les falta a veces la voluntad necesaria para abastecer sus bibliotecas de libros y poder difundirlos mejor entre el alumnado. Pero no se trata sólo de un problema cuantitativo o de actitud. Hay además otro problema importante. Por lo general, los libros de textos que están al alcance de los alumnos, no se corresponden la mayor parte de las veces con el modo de vida y con los valores de nuestros pueblos, sino con el sistema de valores existente en Occidente y en Latinoamérica.

ENCUESTA Y RESULTADOS

Para corroborar lo expuesto anteriormente y para analizar el movimiento de la curva de las matrículas relacionadas con el estudio del español en comparación con el alemán en nuestro país, hemos realizado una encuesta en algunos colegios de Cotonou y Porto-Novo y en la Sección de los Estudios Ibéricos de la Universidad de Abomey-Calavi.

La encuesta se efectuó para estudiar la inclinación por la lengua castellana que muestra una franja de los benineses (estudiantes en general) y los desafíos que supone su presencia en Benín teniendo en cuenta la política de desarrollo económico del Gobierno, y el hecho de que hablamos de un país multilingüe, cuya lengua oficial es el francés. Recordemos que, en Benin, los estudiantes -multilingües de por sí- tienen el francés como lengua oficial, y el inglés (lengua viva una) y el español o alemán (lengua viva dos) como idiomas modernos. Esta situación crea inevitables problemas de interferencia: entre las lenguas nacionales, entre las lenguas nacionales y las extranjeras y, finalmente, entre las propias lenguas extranjeras.

El número de informantes que ha intervenido en el estudio resulta, a nuestro entender, suficientemente representativo para los objetivos que perseguimos. No obstante, pensamos realizar otra encuesta más amplia a nivel nacional, pues, a pesar de las dificultades que surgen para la promoción del castellano en la enseñanza, cada vez hay más interés en aprenderlo y en enseñarlo. Hay que señalar que los 15 profesores que imparten clases de español en los centros en los que se ha realizado la encuesta (catorce en la secundaria y uno en la universidad) nos han sido de gran ayuda por haber servido de intermediarios entre los encuestados y

nosotros tanto en la distribución como en la recogida de los datos de las encuestas.

Con esta encuesta, pretendemos conocer las preferencias lingüísticas de los estudiantes de Benin, así como la impresión que tienen de la lengua castellana y de su presencia en las aulas como asignatura en nuestro sistema educativo. De los resultados obtenidos se deduce un indudable interés por el estudio del español porque su dominio facilita el logro de puestos de trabajo y porque constituye un requisito o un estímulo nada despreciable a la hora de viajar a España, Canadá, Estados Unidos o Hispanoamérica.

El cuestionario elaborado consta de cuatro preguntas:

1. ¿En qué año has iniciado el estudio del castellano?
2. ¿A qué se debe esta preferencia?
3. ¿Esta lengua, el español, satisface tus deseos e inquietudes?
4. ¿A qué problemas te enfrentas en el aprendizaje de esta lengua?

Al margen de estas preguntas, hemos realizado otras para identificar a cada uno de los informantes: nombre y apellido, edad, sexo, nivel intelectual.

De acuerdo con los datos recogidos, podemos decir que los informantes pertenecen a los dos sexos. Pertenecen, además, a los siguientes grupos:

-Personas de nivel universitario: estudiantes de la Sección de Español en la universidad (240),

-Profesores de los centros,

-Alumnos de la enseñanza secundaria. En este caso los alumnos encuestados han sido 1.395.

Como se ve, estamos ante una población, ante un grupo alfabetizado, si entendemos por estar alfabetizado, "*saber escribir y leer un texto sencillo*".

De los 1.395 que han participado en la encuesta en la enseñanza secundaria, 1.033 han elegido el español como L2 -además del inglés- a partir del tercer año de la secundaria como establecen los textos oficiales del Ministerio de la Enseñanza Secundaria y de la Formación Profesional. Un número no menos importante, 311 alumnos, lo ha hecho un poco antes o un poco después. Por falta de recursos económicos y sobre todo por la

falta de profesores de español, los directores de algunos centros retrasan el aprendizaje de esta lengua. Es el caso del CEG Akpakpa Centre.

Los 51 alumnos restantes están matriculados en el segundo ciclo de la secundaria, en los dos últimos años de la secundaria: el sexto año (34) y el último año de la secundaria (17).

La mayoría afirma haber elegido el español porque es una lengua fácil de aprender y porque además se puede sacar buenas notas en comparación con otras materias como el inglés o la física. Otros alumnos piensan matricularse en la universidad, en la Sección Española, después del bachillerato, pues tienen un 90% de posibilidades de conseguir unos resultados académicos que les permitan lograr una beca nacional para cursar sus estudios.

Los resultados de nuestra investigación demuestran también que entre los alumnos hay sobre todo una gran dificultad para delimitar la influencia que ejerce el francés, lengua oficial en el aprendizaje del español. Casi todos los alumnos reconocen que piensan en francés antes de escribir en español; dan forma a sus pensamientos en español por medio del francés. Lo evidente es que el estudiante no llega a deshacerse totalmente de su lengua oficial, la cual está casi siempre presente en su mente.

La mayoría de ellos se refiere a las estructuras sintácticas y al léxico del español en francés y muestra así los problemas ligados a la inadecuación entre el fondo de su pensamiento y la forma que dan al español. De ahí, que expresen malamente las ideas con un vocabulario muy pobre, que se podría decir, a veces, que casi no existe.

Esta situación explica por qué los alumnos de la secundaria manifiestan más dificultades para comunicarse en español. Por lo general, no existe una comunicación fluida entre el profesor y sus alumnos porque estos últimos no lo entienden. La principal razón se encuentra no sólo en el hecho de que no dominan el código utilizado por el profesor, sino también en que el 90% de los profesores se sirve de textos de autores como soporte para impartir sus clases y no utilizan otros recursos didácticos. Por nuestra parte, pensamos que mediante una canción, un poema o un video se pueden inculcar con mayor facilidad los conocimientos a los alumnos. Esos soportes motivan más y garantizan un mejor aprendizaje y una mejor pronunciación.

Por lo que se refiere al bajo nivel de los alumnos, todos los profesores son unánimes al afirmar que hay un factor decisivo: los alumnos no leen porque, en la mayoría de los casos, no tienen libros. Otro problema no menos importante, que han destacado, es la falta de adaptación de los programas de enseñanza vigentes aún en nuestro país, pues son una copia de los existentes en los países europeos.

A pesar de lo que acabamos de decir, se observa un aumento en la matrícula de alumnos. Para exponerlo con claridad, hemos realizado una comparación con el alemán, idioma que goza del mismo estatuto que el español en Benin. En la secundaria, hemos elegido seis centros en las dos grandes aglomeraciones del país: cinco (5) centros de la enseñanza pública en Cotonou (*) y uno (1) en Porto-Novo (*). Las encuestas se realizaron en la secundaria durante dos años académicos, mientras que en la universidad, se efectuaron durante cinco años. De estas encuestas surgen los siguientes gráficos y tablas, en los que se puede observar cómo los alumnos prefieren estudiar español antes que alemán:

Tabla: 1

Datos estadísticos del Alemán y del Español

Curso académico	2007-2008	2008-2009
Asignatura	Alemán Español	Alemán Español
Colegio	Número de alumnos	Número de alumnos
CEG Akpakpa Centre	69 189	53 201
CEG Gbégamey	316 187	267 203
CEG Godomey	88 182	139 233
Lycée Béhanzin (Porto Novo)	128 308	110 318
CEG Ségbéya	60 174	52 157

CEG Zogbo	53	60 152
TOTAL	714 1168	681 1264

- Curva estadística de la progresión del Alemán y del Español en Benín

Curva estadística del alemán y del español

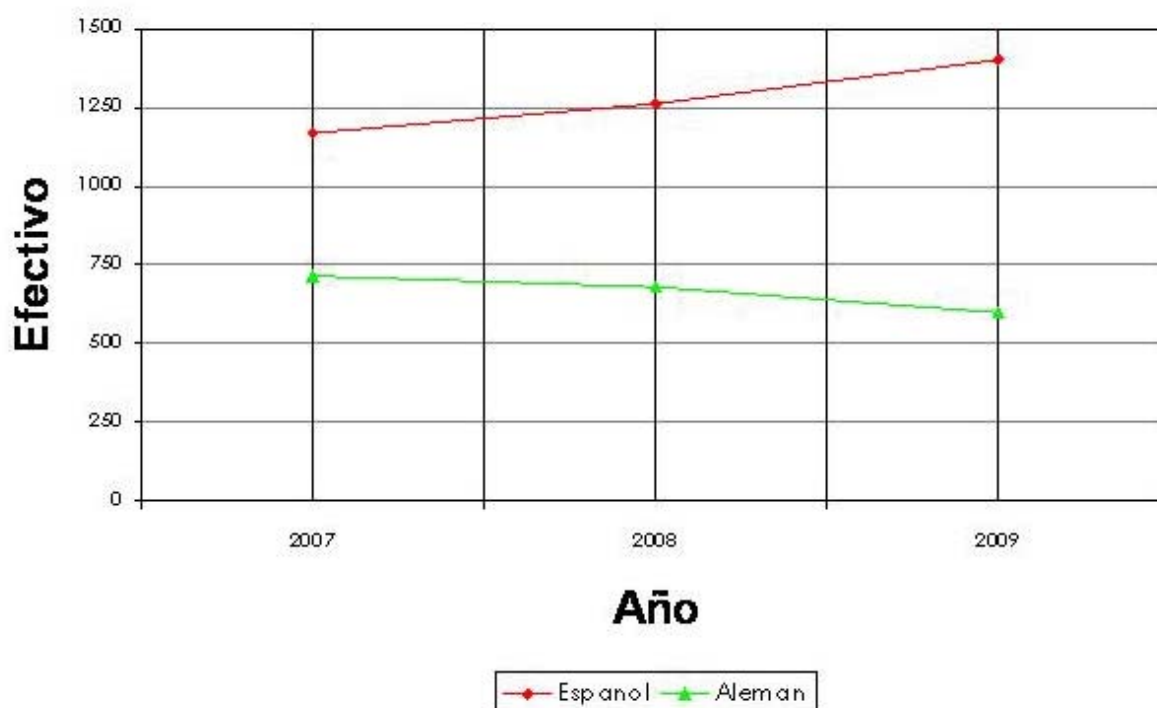
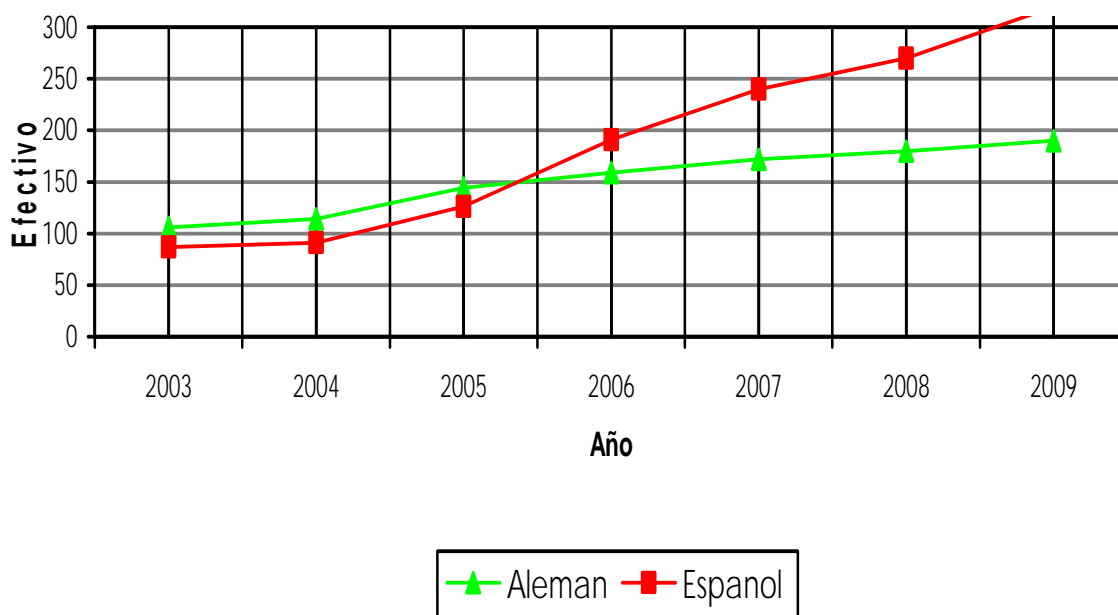


Tabla: 2

Resumen estadístico de la Sección de Alemán y de Español en la Universidad de Abomey-Calavi

Año académico	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	2007-2008
Alemán	106	114	144	159	172
Español	87	91	126	191	240

■ Curva estadística del Alemán (en verde) y del Español (en rojo) en la Universidad de Abomey-Calavi(2003-2008)



LOS DESAFÍOS DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL Y LA POLÍTICA DE 'DESARROLLO' (*EMERGENCE*) VIGENTE EN BENÍN

Al margen de las cuestiones relacionadas con la enseñanza, la promoción del español en Benín está unida a otros factores de carácter político y económico.

En efecto, el sistema educativo beninés aspira a desarrollar, hoy por hoy, la cultura de la excelencia. De ahí, se derivan otros valores - intelectuales, morales, sociales y culturales- capaces de convertir la escuela en un instrumento propicio para el desarrollo económico, político y sociocultural.

La introducción de la lengua española en el sistema educativo beninés constituye, en este sentido, una apertura ante todo hacia las civilizaciones iberoamericanas. En efecto, la enseñanza de esta lengua resulta provechosa para los benineses que viajan a los países de habla española para realizar negocios o para aprender en escuelas o institutos especializados. El español permite, además, conseguir puestos de trabajo (en traducción, docencia, turismo, negocios, diplomacia, etc.).

Otra ventaja no menos importante es que la lengua española constituye hoy uno de los requisitos para obtener un permiso de residencia o para cursar estudios ya sea en España, Estados Unidos, Hispanoamérica o Canadá. Y viajar a esos países sigue siendo el sueño de casi toda la juventud africana.

El desarrollo y la potenciación del español en Benín requieren también otro tipo de actuaciones vinculadas con la política y con las relaciones internacionales. La existencia de un marco de cooperación en todos los ámbitos con España y con los países hispanoamericanos favorecería, en efecto, los intercambios entre estos países y el nuestro. Así asistiríamos a ferias comerciales que permitirían tanto a los unos como a los otros adquirir productos y tecnología moderna sin necesidad de salir de su país. Una de las múltiples posibilidades que ofrecen estos encuentros es la de promocionar los artículos nacionales y dar conocer el país a los interlocutores comerciales que participan de una manera u otra en el desarrollo del país. El turismo, seriamente organizado con la asistencia técnica de los españoles, puede incrementar el Producto Interior Bruto (PIB) beninés y favorecer así la emergencia económica, social y cultural tan deseada por nuestro país.

En el marco de esta cooperación, nuestros colegios e universidades se beneficiarían sin lugar a dudas de la infraestructuras y los recursos humanos evocados por la mayor parte de los alumnos y estudiantes entrevistados. Ello daría un impulso al aprendizaje del español en todos los niveles. Sería una manera de prepararnos para recibir a turistas latinoamericanos. Cuántos no querrían descubrir, por ejemplo, las tierras de sus antepasados o conocer el origen de algunas prácticas religiosas como el vudú o de algunas palabras místicas, etc.

Los países hispanoamericanos presentan un fuerte crecimiento económico, lo que los convierte en importantes socios comerciales. La creación del MERCOSUR y el establecimiento de muchos otros acuerdos de comercio libre entre países hispanos y la América del Norte que ya existen, están mejorando las economías de estos países haciéndolas más eficaces y competitivas. La lengua tiene un lugar importante en este proceso. Prueba de ello lo ofrece un estudio del comercio europeo interno (británico, francés y alemán). En estos estudios, las barreras lingüísticas y culturales se

mencionan normalmente como la principal traba para el comercio. Y las empresas declaran, por su parte, que es muy necesario conocer la cultura española y aprender el castellano. El dominio de lenguas extranjeras es una ventaja para los que buscan trabajo. Y por ello, la demanda de clases de español se ha incrementado en todo el mundo en diez años.

A la hora de promover el español en Benín tratamos de recordar, asimismo, otros hechos. La cultura latina ha efectuado, por ejemplo, una gran aportación al arte y a la literatura universal. Hoy en día, el español es probablemente la más homogénea de todas las lenguas internacionales, lo que facilita su comprensión y su aprendizaje. Es también una lengua de gran prestigio que después de muchos siglos ha ofrecido a la cultura universal algunos de sus mejores joyas, obras como *Don Quijote de la Mancha*, la obra escrita por Cervantes, la primera novela moderna y el segundo libro más traducido en el mundo después de la Biblia.

La dimensión cultural de la lengua española es sin duda una de las grandes ventajas. Escuchamos y bailamos ritmos latinos, vemos películas con actores latinos, disfrutamos de cuadros de pintores latinos famosos. Recordemos que muchos bailes -la salsa, el merengue, el flamenco, el tango, la rumba, el pasodoble, las sevillanas-, son de procedencia latina. Son muy numerosas las canciones conocidas de artistas internacionales como Julio Iglesias, Ricky Martín, Gloria Estefan, Jennifer López, que no dejan indiferentes a nadie, así como las películas o las obras de pintores tales como Picasso, Velázquez, Dalí, etc.

No podemos olvidar tampoco que los benineses desearían aprender el español para vivir en primera persona las realidades de las telenovelas latinoamericanas que siguen acaparando la atención de muchos telespectadores en casi todo el continente africano. Asimismo, tenemos que recordar la importancia dentro de la literatura, de autores universales como Cervantes, García Márquez, Vargas Llosa, Isabel Allende.... ¡Y qué decir del deporte en general!

En cuanto a la cooperación internacional, las únicas presencias sudamericanas que se puede señalar son, por el momento, las de Cuba, Venezuela, Brasil y Haití, aunque existen convenios pendientes con Méjico, Colombia y Argentina en lo político (en el marco de las Naciones Unidas) y en lo económico. Por lo que se refiere a estas naciones, Cuba sigue

sorprendiendo al mundo sobre todo en el campo de la medicina moderna. ¿Cuántos médicos, filólogos, ingenieros, arquitectos benineses –habría que preguntarse- fueron formados en Cuba? Venezuela, tercer productor mundial de petróleo, lleva menos tiempo en nuestro país, pero está destacando, entre otras cosas, en la construcción de viviendas y en las infraestructuras escolares e universitarias.

Por su parte, España, a través de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), promueve unos aspectos esenciales tales como la buena gobernanza, la protección de tejido económico, entre otros. Se trata de acciones dirigidas a lograr la resolución de problemas ligados al bienestar del ser humano, y en las que se tiene en cuenta el desarrollo íntegro de los ciudadanos. La cooperación española se centra además en los sectores de la pesca con la creación de puestos de trabajo, en el turismo con la construcción de un complejo hotelero en Cotonou a partir de septiembre de 2007, y en la formación profesional con el otorgamiento de becas a trabajadores del Ministerio de Sanidad y de Asuntos Exteriores para profundizar sus conocimientos y mejorar sus prestaciones, etc. Conviene recordar, asimismo, que según los planes de la AECI, *"en el futuro los programas de becas de la cooperación española deberán ser contemplados en el marco de acciones integrales de apoyo a otras universidades, o de proyectos de cooperación al desarrollo con otras instituciones y organizaciones que tengan un componente formativo buscando en todo caso, el fortalecimiento institucional [...]"*⁵.

Ahora bien, les toca a nuestros dirigentes crear condiciones que favorezcan una mejor cooperación con los países hispanohablantes y, por ende, el fomento de una verdadera política de enseñanza del español en nuestro país para aprovechar las ventajas que originarían de un intercambio a gran escala entre Benín y los países de habla española.

La lengua, sea extranjera o nacional, es un factor vital para el desarrollo económico de un país. La orientación del español puede, en este sentido, favorecer el desarrollo económico de Benin. Mejorar la presencia del español en Benín es posible. No se trata de un mito ni de una utopía como creen algunos. Pero si el planteamiento no es ambicioso, no se puede

⁵ AECI, *Plan director de la cooperación española*, 2005, p. 107.

esperar nada positivo. Así pues, para conseguir un mejor aprovechamiento de los conocimientos obtenidos, el Gobierno beninés debería realizar, en nuestra opinión, las siguientes tareas e iniciativas:

- dotar el sistema educativo de infraestructuras y recursos humanos;
- elaborar programas adecuados de enseñanza. Todo ello implica revisar y mejorar la política de dotación de los colegios y universidades en aulas.
- imponer el estudio del español desde el tercer año de la secundaria hasta el bachillerato para permitir un mejor dominio de la lengua, pues el español no se habla en el entorno inmediato de los estudiantes y necesita que se prolongue el tiempo de aprendizaje para lograr una mejor asimilación;
- reestructurar el sistema educativo con el fin de promover los estudios doctorales en la lengua española y remediar así la escasez de profesores universitarios;
- dar la oportunidad a todos los trabajadores que desean aprender esta lengua para que lo puedan realizar en su tiempo libre;
- proceder a una buena elección de libros de textos de manera que las habilidades lingüísticas del alumno adquieran mayor autonomía de aprendizaje por medio de un trabajo metódico sobre las culturas de países hispánicos y africanos;
- disminuir el precio de las matrículas de los estudiantes que quieren ampliar sus estudios en el Instituto Superior Pedagógico de Porto-Novo.

De este listado no deben estar excluidos, lógicamente, la inmersión lingüística en los países de habla española, las bibliotecas, los laboratorios de lenguas, los soportes (magnetófono, video, televisión, etc.)

CONCLUSIÓN

El español, a semejanza de las lenguas llamadas modernas o internacionales, debe su expansión, por una parte, a su carácter colonialista de antaño y, por otra, al peso económico y socio-cultural de España, hoy en día, en el mundo. Este segundo factor explica su presencia en el sistema educativo beninés desde los albores de nuestra independencia política.

Como era de esperar, el sistema de enseñanza vigente era el tradicional, en el que el maestro y/o el profesor se hallaba en el centro del proceso de aprendizaje. Desde 2002, se habla de nuevos sistemas de enseñanza, es decir, del enfoque por competencias ya sea en las escuelas primarias o

secundarias y, del sistema Licenciatura-Máster-Doctorado en las universidades. De esta forma, asistimos a un cambio de papeles: el profesor deja de ocupar el centro, para convertirse ante todo en un guía pedagógico.

La enseñanza del español como asignatura o disciplina, según los niveles de estudio, no escapa a esas medidas que surgen de una política educativa nacional. Pero el español, al igual que el alemán, no disfruta de la favorable disposición del Gobierno que sí ha adoptado, en cambio, con el inglés, cuya enseñanza se ha generalizado en todas las opciones en todo el nivel secundario.

Pese a ello y a otros tantos problemas (falta de infraestructuras adecuadas, ausencia de una política educativa explícita, de un apoyo moral y material de los países hispanohablantes, de profesores universitarios, etc.), creemos que el castellano gozará de una verdadera salud cuando el gobierno le dé su valor real como L2.

A pesar de lo dicho anteriormente, los indicios (según los resultados de nuestra encuesta) muestran un inicio del despegue de esta lengua desde hace unos años.

El desarrollo de Benin como nación dependerá de cómo se concrete la cooperación política, económica y cultural entre éste y los países hispanohablantes. Con ello no tiene nada que perder, sino todo lo contrario.

BIBLIOGRAFÍA

Béhanzin, Germain "L'enseignement de l'espagnol au collège", *Le Gong*, n°6, 2 de marzo de 2006.

Bourguignon, Christine: "Multimédia: quels enjeux pour la didactique des langues?", *Revue de l'EPI (Enseignement Public et Informatique)*, n° 93, junio, 1999.

Colectivo de autores: *Guía pedagógico español (4e)*, Dirección de la Inspección Pedagógica de la Enseñanza Secundaria, Porto-Novo, julio de 2007, 30 páginas.

Ministère Dahoméen de l' Education Nationale: *Programme National d' Edification de l' Ecole Nouvelle*, ONEPI, Cotonou 1975.

-----: *Guía pedagógico español (3e)*, Dirección de la Inspección Pedagógica, Porto-Novo, sept. de 2006, 63 páginas.

-----: *Programa de estudio de español (2ndo)*, Dirección de la Inspección Pedagógica, Porto-Novo, septiembre de 2006, 70 páginas.

-----: *Programa de estudio de español_(1ère)*, Dirección de la Inspección Pedagógica de la Enseñanza Secundaria, junio, 2007, 108 páginas.

-----: *Stratégies pédagogiques et outils pour l'enseignement des langues vivantes*, Actes du colloque de Dijon, CRDP, 1991.

Gbaguidi, Polycarpe: *Les nouvelles technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement de la langue espagnole : une contribution à l'amélioration de la qualité de l'enseignement de la langue espagnole au Bénin*, (CAPES), ENS, Porto-Novo, 2005, 68 páginas.

----- : "Problèmes liés à l'enseignement de l'espagnol", (trabajo de curso), ENS, Porto-Novo, 1990, 14 páginas.

Genet L. y Remond R.: *Le monde contemporain*, Collection Hatier, 1962.

Nékpo, Célestin : *Education et culture*, T.1, Centre National de Production de Manuels Scolaires, Porto-Novo, 1997, 230 páginas.

.....: *Education et culture*, T.2, CNPMS, Porto- Novo, 1997, 136 páginas.

IV Congreso Internacional de la lengua española, Cartagena de Indias, 2007.

Rhulman M.: *Teaching's manners in school*, Grieden, Nueva York, 1989, 306 páginas.